

Gabriele Zöttl
Schellingweg 6
23566 Lübeck



Telefon: 0176-96890011
E-Mail: gz@ueber-setzen.com
Internet: www.ueber-setzen.com
USt-Nr.: DE216728757

12. August 2011

Gabriele Zöttl Übersetzerin und Lektorin

Sprachen:	<ul style="list-style-type: none">✓ Englisch-Deutsch✓ Russisch-Deutsch✓ Deutsch-Deutsch
Fachgebiete:	<ul style="list-style-type: none">✓ Informationstechnik✓ Literaturwissenschaft✓ Sprachwissenschaft
Das Besondere:	<ul style="list-style-type: none">✓ stilsicheres, fehlerfreies Deutsch✓ Übertragung des Ausgangstextes in authentisches Deutsch✓ sorgfältige Sach- und Terminologierecherche✓ Pünktlichkeit
Berufserfahrung:	<p>2000–2002 Angestellte Übersetzerin bei Reder Translations, Bonn</p> <ul style="list-style-type: none">✓ englisch-deutsche Übersetzung von Büchern über Programmiersprachen (siehe Verzeichnis unten)✓ Erstellung und Pflege einer Terminologiedatenbank <p>seit 04/2002 Freiberufliche Übersetzerin mit dem Tätigkeitsschwerpunkt IT-Marketing</p>
Ausbildung	<p>1989–1992 Universität Mainz/Germersheim Angewandte Sprachwissenschaft (Russisch, Englisch)</p>

	<p>1992–1993 Universität Marburg Slawistik, BWL</p> <p>1993–1999 Universität Gießen Moderne Fremdsprachen (Russistik, Anglistik mit Schwerpunkt Literatur- und Kulturwissenschaft, Nebenfach Ökonomie)</p> <p>1994–1995 Universität Kazan' (Russland) Literatur- und Sprachwissenschaft</p> <p>1999 Abschluss als Diplom-Russistin (Russistik, Anglistik, Ökonomie)</p>
<p>Einige veröffentlichte Übersetzungen (für Reder Translations)</p>	<p>Arnold, K., Gosling, J., Holmes, D.: <i>Die Programmiersprache Java</i>. Addison-Wesley 2001. (Co-Übersetzung mit D.Redder)</p> <p>Bishop, J.: <i>Java lernen</i>. 2. Auflage. Addison-Wesley 2001.</p> <p>Dubois, P.: <i>MySQL und Perl Developer's Guide</i>. Markt+Technik 2002. (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p> <p>Flanagan, D.: <i>JavaScript – Das umfassende Referenzwerk</i>. 2. Auflage. O'Reilly 2002 (Co-Übersetzung mit D.Redder, M.Helmke, H.Selke).</p> <p>Hall, M.: <i>More Servlets und JavaServer Pages</i>. Markt+Technik 2002 (Co-Übersetzung mit D.Redder und M.Helmke)</p> <p>Hernandez, M., Viescas, J.: <i>Go To SQL</i>. Addison-Wesley 2001. (Co-Übersetzung mit D.Redder)</p> <p>Mackenzie, D., Sharkey, K.: <i>Visual Basic .NET in 21 Tagen</i>. Markt+Technik (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p> <p>Meltzer, K., Michalski, B.: <i>CGI-Anwendungen mit Perl</i>. Addison-Wesley 2001. (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p> <p>Pellatier, M., Latteier, A.: <i>Das Zope-Buch</i>. Markt+Technik 2002. (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p> <p>Petroutsos, E.: <i>Visual Basic .NET – das Buch</i>. Sybex-Verlag 2002 (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p> <p>Power, R.: <i>Attacken im Web. Fälscher, Hacker, Datenklauer - Die Schattenseiten des Cyberspace</i>. Markt+Technik 2001. (Co-Übersetzung mit D.Redder)</p> <p>Thomas, D., Hunt, A.: <i>Programmieren mit Ruby</i>. Addison-Wesley 2002. (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p> <p>Wutka, M.: <i>J2EE Developer's Guide</i>. Markt+Technik 2002. (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p> <p>Wyke, R., Thomas, D.: <i>Perl lernen</i>. Addison-Wesley 2001. (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p>